

## PROF. DR. JOACHIM KURTZ

Heidelberg Centre for Transcultural Studies  
Karl Jaspers Centre, Heidelberg University  
Vossstr. 2, Building 4400  
69115 Heidelberg, Germany

Phone: +49-(0)6221-54-4345  
Email: [kurtz@hcts.uni-heidelberg.de](mailto:kurtz@hcts.uni-heidelberg.de)

### Curriculum Vitae

#### Research Interests

Intellectual History of Late Imperial China; Scientific and Cultural Exchanges between Europe, China and Japan; Chinese Political Thought, Philosophy and Logic; Book Culture; Translation Studies

#### Academic Positions

Since 2009	Full Professor (W3) of Intellectual History, Heidelberg University
2015	Offer of a Full Professorship (W3) for “Society and Cultures of Modern China,” Humboldt University Berlin (declined)
2009	Director, Independent Research Group “Standards of Validity in Late Imperial Chinese Discourses,” Max Planck Institute for the History of Science, Berlin
2009–2010	Associate Professor of Chinese, Emory University ( <i>on leave</i> )
2003–2008	Assistant Professor of Chinese, Emory University
2002–2003	Member, School of Historical Studies, Institute for Advanced Study, Princeton
2000–2002	Assistant Professor of Chinese Studies, University of Erlangen-Nuremberg
1997–2000	Research Fellow, Institute of East Asian Studies, University of Göttingen

#### Education

2003	Dr. phil. (Chinese Studies), University of Erlangen-Nuremberg ( <i>summa cum laude</i> )
1997	M.A. (Chinese Studies), Free University of Berlin ( <i>summa cum laude</i> )

#### Fellowships and Awards

- Member, Academia Europaea (since July 2019)
- Corresponding Member, Academy of Sciences and Humanities in Hamburg (since November 2015)
- Visiting Scholar, Institute for the History of Natural Science, Chinese Academy of Sciences, Beijing (September 2014)
- Visiting Scholar, Institute of History and Philology, Academia Sinica, Taiwan (September 2013)
- Award for Excellence in Teaching in the Humanities, Emory University (2009)
- Visiting Fellowship, Max Planck Institute for the History of Science, Berlin (June–August 2007)
- Outstanding Faculty Distinction Award, Institute for Comparative and International Studies, Emory University (2007)
- Professeur invité, Centre d’Études sur la Chine Moderne et Contemporaine, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris (December 2004–January 2005)
- Membership and Fellowship Grant, School of Historical Studies, Institute for Advanced Study, Princeton (September 2002–August 2003)

## Publications

### Book

- *The Discovery of Chinese Logic*. Leiden and Boston: Brill, 2011. [Chinese translation *Zhongguo luoji de faxian*. Nanjing: Jiangsu wenyi chubanshe, 2020.]

### Edited Volumes

- *Wissensorte in China*. Co-edited with Martin Hofmann. Wiesbaden: Harrassowitz 2023 (in preparation).
- *Ambivalent Enmity*. Co-edited with Johannes Becke. Themed issue of *The Journal of Transcultural Studies* 13, 2 (2022) (in preparation).
- *Uses of the Past Between Europe and East Asia*. Co-edited with Martin Dusinberre. Special issue of *The Historical Journal* 64, 1 (February 2021).
- *Powerful Arguments: Standards of Validity in Late Imperial China*. Co-edited with Martin Hofmann and Ari Daniel Levine. Leiden and Boston: Brill, 2020.
- *Reading the Signs: Philology, History, Prognostication. Festschrift for Michael Lackner*. Co-edited with Iwo Amelung. Munich: Iudicium, 2018.
- *Selbstbehauptungsdiskurse in Asien: China – Japan – Korea* (Asian Discourses of Self-Assertion: China–Japan–Korea). Co-edited with I. Amelung, M. Koch, E. Lee, and S. Saaler. Munich: Iudicium, 2003. ([https://www.dijtokyo.org/wp-content/uploads/2016/09/DIJ-Mono\\_34\\_Amelung\\_Koch\\_Kurtz\\_Lee\\_Saaler.pdf](https://www.dijtokyo.org/wp-content/uploads/2016/09/DIJ-Mono_34_Amelung_Koch_Kurtz_Lee_Saaler.pdf))
- *New Terms for New Ideas: Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China*. Co-edited with M. Lackner and I. Amelung. Leiden: Brill, 2001. [Chinese Translation *Xin ciyu xin gainian: Xixue yijie yu wan Qing Hanyu cihui zhi bianqian*. Jinan: Shandong huabao chubanshe, 2012.]
- *De l'un au multiple: Traductions du chinois vers les langues européennes – Translations from Chinese in Eurorean Languages*. Edited by Viviane Alleton and Michael Lackner in collaboration with J. Kurtz and Kirsten Pöhlker. Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1998. (<https://books.openedition.org/editionsmsh/1460>)

### Journal Articles and Chapters in Books (Refereed)

- “Cultural Revivalism in Israel and China: Imagining Lives against the Present” (with Johannes Becke). In *Ambivalent Enmity. The Journal of Transcultural Studies* 13, 2 (2022).
- “Introduction: Ambivalent Enmity: Dynamics of Antagonism in Transcultural Perspective” (with Johannes Becke). In *Ambivalent Enmity. The Journal of Transcultural Studies* 13, 2 (2022).
- “Reasoning in Style: The Formation of ‘Logical Writing’ in Late Qing China.” In *Powerful Arguments*. Leiden and Boston: Brill, 2020, pp. 565–606.
- “Introduction: Toward a History of Argumentative Practice in Late Imperial China” (with M. Hofmann and A. Levine). In *Powerful Arguments*. Leiden and Boston: Brill, 2020, pp. 1–43.
- “Kant in China: Eine philosophische Wahlverwandschaft.” In *China and the World—The World and China: Essays in Honor of Rudolf G. Wagner 2: Transcultural Perspectives on Late Imperial China*. Edited by Natascha Gentz and Catherine Vance Yeh. Gossenberg: Ostasien, 2019, pp. 181–197.

- “Cosmopolitanism in Late Qing China: Local Refractions of a Global Concept.” In *Reading the Signs: Philology, History, Prognostication*. Munich: Iudicium 2018, pp. 367–388.
- “Chinese Dreams of the Middle Ages: Nostalgia, Utopia, Propaganda.” *The Medieval History Journal* 21, 1 (2018): 1–24.
- “Disciplining the National Essence: Liu Shiwei and the Reinvention of Ancient China’s Intellectual History.” In *Science and Technology in Modern China, 1880s–1940s*. Edited by Jing Tsu and Benjamin A. Elman. Leiden and Boston: Brill 2014, pp. 67–91.
- “Translating the Vocation of Man: Liang Qichao (1873–1929), J. G. Fichte, and the Body Politic in Early Republican China.” In *Why Concepts Matter: Translating Political and Social Thought*. Edited by Martin J. Burke and Melvin Richter. Leiden and Boston: Brill, 2012, pp. 153–176. Chinese Translation (“Fanyi ‘Ren de tianzhi’: Liang Qichao, Feixite yu Minguo chunian de zhengti taolun”), *Jindai Zhongguo yanjiu jikan* 7 (2019): 194–221.
- “Framing European Technology in Seventeenth-Century China: Rhetorical Strategies in Jesuit Paratexts.” In *Cultures of Knowledge: Technology in Chinese History*. Edited by Dagmar Schäfer. Leiden and Boston: Brill, 2012, pp. 209–232.
- “Domesticating a Philosophical Fiction: Chinese Translations of Immanuel Kant’s ‘Things in Themselves’.” *Concept and Communication* 7 (2011), pp. 165–202. Korean Translation 2012. Chinese Translation (“Yige zhexue xugou gainian de bentuhua: lun Kangde ‘Things in Themselves’ de Zhongwen yifa”), *Yazhou gainianshi yanjiu (Asian Studies in the History of Concepts)* 1 (2013): 47–65.
- “Messenger of the Sacred Heart: Li Wenyu (1840–1911) and the Jesuit Periodical Press in Late Qing Shanghai.” In *From Woodblocks to the Internet: Chinese Publishing and Print Culture in Transition, circa 1800 to 2008*. Edited by Cynthia Brokaw and Christopher A. Reed. Leiden: Brill, 2010, pp. 81–110.
- “Logic.” In *Brill’s Encyclopedia of China*. Edited by Daniel Leese. Leiden: Brill, 2009, pp. 606–608.
- “Autopsy of a Textual Monstrosity: Dissecting the *Mingli tan (De Logica, 1631)*.” In *Linguistic Exchanges between Europe, China and Japan*. Edited by Federica Casalin. Rome: Tiellemedia, 2008, pp. 35–58.
- “Philosophie hinter den Spiegeln: Chinas Suche nach einer philosophischen Identität” (Philosophy Behind the Looking Glass: China’s Search for a Philosophical Identity). In *Zwischen Selbstbestimmung und Selbstbehauptung: Ostasiatische Diskurse des 20. und 21. Jahrhunderts* (Between Self-Determination and Self-Assertion: East Asian Discourses of the 20th and 21st Century). Edited by M. Lackner. Baden Baden: Nomos 2008, pp. 222–238.
- “The Works of Li Wenyu (1840–1911): Bibliography of a Chinese-Jesuit Publicist.” *Wakumon* 11 (2006), pp. 149–158.
- “Was tun mit Chinas Nationaler Essenz? Disziplingeschichte versus Nationale Studien, 1898–1911” (How to Preserve China’s National Essence? Disciplinary Histories Versus National Studies, 1898–1911). In *Über Himmel und Erde. Festschrift für Erling von Mende* (On Heaven and Earth: Festschrift E. v. Mende). Edited by Raimund Th. Kolb and Martina Siebert. Wiesbaden: Harrassowitz 2006, pp. 260–281.

- “Matching Names and Actualities: Translation and the Discovery of Chinese Logic.” In *Mapping Meanings. The Field of New Knowledge in Late Qing China*. Edited by Michael Lackner and Natascha Vittinghoff. Leiden: Brill 2004, pp. 471–505.
- “The First Chinese Adaptation of Mill’s *Logic*: John Fryer and his *Lixue xuzhi* (1898).” *Wakumon* 8 (2004), pp. 35–52.
- “Yuyan jiechu yu Zhongguo jindai sixiang shi” (Language Contact and Modern Chinese Intellectual History). In *Yuyan jiechu lunji* (Essays on Language Contact). Edited by You Rujie and Zou Jiayan. Shanghai: Shanghai jiaoyu chubanshe 2004, pp. 170–194.
- “New Terms for Telling the Truth: Notes on the Formation of Modern Chinese Logical Terminology.” *East Asian Science, Technology and Medicine* 20 (2003), pp. 73–91, i–viii.
- “Selbstbehauptung mit geliehener Stimme: J. G. Fichte als Redner an die chinesische Nation” (Self-Assertion with a Borrowed Voice: Fichte’s Addresses to the Chinese Nation). In *Selbstbehauptungsdiskurse in Asien*. Munich: Iudicium 2003, pp. 219–242.
- “Einleitung: Selbstbehauptungsdiskurse in China, Japan und Korea” (Introduction: Discourses of Self-Assertion in China, Japan and Korea) (with I. Amelung et al.). In *Selbstbehauptungsdiskurse in Asien*. Munich: Iudicium 2003, pp. 11–22.
- “Logik” (Logic). In *China-Handbuch* (China Manual). Edited by Brunhild Staiger and Stefan Friedrich. Hamburg: Institut für Asienkunde 2003, pp. 543–544.
- “Translating the Science of Sciences. European and Japanese Models in the Formation of Modern Chinese Logical Terminology, 1886–1911.” In *People, Words, and Things: Cultural Exchange Among China, Japan, and the West*. Edited by Joshua A. Fogel. Kyoto: International Research Institute for Japanese Studies 2002, pp. 53–76.
- “Coming to Terms with ‘Logic.’ The Naturalization of an Occidental Notion in China.” In *New Terms for New Ideas*. Leiden: Brill 2001, pp. 147–176.
- “Introduction” (with I. Amelung and M. Lackner). In *New Terms for New Ideas*. Leiden: Brill 2001, pp. 1–12.

### Web-based Scholarship

- *Young John Allen: China on My Mind*. Virtual exhibition. Co-curated with Eric Reinders. Online at: [http://www.sph.emory.edu/MULTIMEDIA/YJ\\_Allen/](http://www.sph.emory.edu/MULTIMEDIA/YJ_Allen/) (currently unavailable).
- *Digital Library of Western Knowledge in Late Imperial China*. Co-edited with Shen Guowei, Iwo Amelung and Uchida Keiichi (2002–present). Online at: <http://www.wsc.uni-erlangen.de/etexts> (currently unavailable).
- *WSC Database: An Electronic Repository of Chinese Scientific, Philosophical and Political Terms Coined in the Nineteenth and Early Twentieth Century*. Co-edited with Michael Lackner and Iwo Amelung (2001–present). Online at <http://wsc.uni-hd.de/>.

### Scholarly Translations

#### Books

- Cheng, François. *Fülle und Leere. Die Sprache der chinesischen Malerei* (orig.: *Vide et plein. Le langage pictural chinois*). Berlin: Merve 2004.

- Jullien, François. *Über das Fade – Eine Eloge. Zu Denken und Ästhetik in China* (orig.: *L'éloge de la fadeur. À partir de la pensée et l'esthétique de la Chine*) (with A. Hiepko). Berlin: Merve 1999.

### Articles

- Chen Yaoting. “Teaching of Orthodox Unity” (orig.: “Zhengyi jiao”) and eight other entries. In *The Encyclopedia of Taoism*. Edited by Fabrizio Pregadio. Richmond: RoutledgeCurzon, 2008.
- Can Xue. “The Castle’s Will: Reading Kafka VI.” *Green Integer Review* 1 (2006). Online at: [http://www.greeninteger.com/green\\_integer\\_review/issue\\_1/Can-Xue-kafka.htm](http://www.greeninteger.com/green_integer_review/issue_1/Can-Xue-kafka.htm).
- Shen Guowei. “The Creation of Technical Terms in English-Chinese Dictionaries from the Nineteenth Century” (orig.: “Shijiu shiji Ying-Han cidian xin shuyu de chengli”). In *New Terms for New Ideas*. Leiden: Brill 2001, pp. 287–304.
- Zhang Baichun. “An Inquiry into the History of the Chinese Terms *jiqu* (machine) and *jixie* (machinery)” (orig.: “Hanyu shuyu ‘jiqu’ yu ‘jixie’ chutan”). In *New Terms for New Ideas*. Leiden: Brill 2001, pp. 177–196.
- Alleton, Viviane and Michael Lackner. “English Introduction” (orig.: “Introduction française”). In *De l’un au multiple*. Paris: Éditions de la maison de science de l’homme 1998, pp. 9–18.
- Billeter, Jean-François. “Reflections on a Translation in Progress of the *Zhuangzi*” (orig.: “Reflections sur une traduction en progrès du *Zhuangzi*”). In *Proceedings of the Conference “Les traductions du chinois dans les langues européennes.”* Paris: EHESS 1994.

### Other Publications

- “Geschichte Ostasiens: Heidelberger Forschungsbeiträge” (Research on East Asian History in Heidelberg) (with G. Müller-Saini und W. Seifert). In *Jahrbuch der historischen Forschung in der Bundesrepublik Deutschland: Berichtsjahr 2011*. Edited by Arbeitsgemeinschaft historischer Forschungseinrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland. Munich: Oldenbourg 2012, pp. 61–72.
- “Deutsch-chinesische Kooperation als Schlüsselement zukunftsweisender Forschung.” *Business Guide Deutschland China 2010*. Berlin: Wegweiser 2010, pp. 190–191.
- “Emory’s Chinese Program Collaborates with Atlanta Public Schools to Establish Confucius Institute in Atlanta.” *ICIS Newsletter* 8, no. 1–2 (Spring 2008), p. 19.
- “Young John Allen: A Missionary Journalist’s Life and Work in Nineteenth Century China.” *China Currents* 6, no. 3 (Fall 2007), pp. 6–7.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 15.2008, pp. 159–170.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 13.2007, pp. 157–167.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 12.2007, pp. 141–147.
- “Johann Gottlieb Fichte in China: Eine Bibliographie, 1914–2005” (J. G. Fichte in China: A Bibliography, 1914–2005). In *TranSophie: À travers les sagesses* (TranSophia: Crossing Knowledge). Edited by Isabelle Thomas-Fogiel. Paris: Université de Sorbonne, 2006.
- “Entering the Pacific Century, Eventually?” *ICIS Newsletter* 7, no. 1 (Fall 2006), p. 3.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 11.2006, pp. 169–176.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 10.2005, pp. 255–261.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 9.2005, pp. 161–166.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 8.2004, pp. 167–174.

- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 7.2004, pp. 119–124.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 6.2003, pp. 99–103.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 5.2003, pp. 101–104.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 4.2002, pp. 97–100.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* 3.2001, pp. 99–102.
- “New Publications on Western Knowledge in China.” *Wakumon* (Osaka) 2.2001, pp. 93–96.
- “Wissenschaft, Technik und Philosophie in China” (Science, Technology and Philosophy in China) (with Li Wenchao and Welf H. Schnell). *TU Intern* 7.2000, pp. 11–12.
- Eight English abstracts of papers written in French in: *De l’un au multiple. Translations from Chinese into European Languages*. Edited by V. Alleton and M. Lackner. Paris: MSH 1998.
- “Researching Modern Chinese Technical Terminologies” (with I. Amelung). *Bulletin of the International Society for East Asian Science, Technology and Medicine*, 1.1998, pp. 3–5.
- “Researching Modern Chinese Technical Terminologies: Methodological Considerations and Practical Problems (Workshop Report).” *EACS Newsletter* 16 (Feb. 1998), pp. 6–12.
- “Forschungsprojekt ‘Wissenschaftssprache Chinesisch’” (The Research Project ‘Modern Chinese Scientific Terminologies’). *Spektrum* 1.1997, pp. 22–23.
- “Deguo ‘Jinxiandai Hanyu xueshu yongyu’ yanjiu xiangmu jianjie” (The German Research Project ‘Modern Chinese Scientific Terminologies’). *Ciku jianshe tongxun* (Hong Kong), 11.1997, pp. 5–7.
- “Liebe in Zeiten der Kulturrevolution. Wang Xiaobo’s Novelle *Goldene Zeiten* (*Huangjin shidai*)” (Love in the Cultural Revolution. Wang Xiaobo’s Novella *Golden Age*). *Corona* 1.1993, pp. 20–24.

### **Invited Talks and Conference Presentations**

- “Cultural Revivalism in Israel and China: Living Lives against the Present” (with Johannes Becke). Paper presented at the workshop “Theorizing Jewish-Arab Transculturation.” Heidelberg University for Jewish Studies, February 2023.
- “Location, Location, Location! Sites of Knowledge in Asia and Europe.” Invited paper presented at Universidad Autónoma de Madrid, November 2022.
- “The Middle Ages between Europe and East Asia.” Invited paper presented at University Ca’ Foscari, Venice, October 2022.
- “Toward a Biography of a Site of Knowledge: Li Wenyu (1840–1911) in Xujiahui (Zikawei).” Paper presented at the workshop “Revisiting the Situatedness of Knowledge: Sites of Knowledge in Asia and Europe,” Kathmandu, Nepal, September 2022.
- “Institutional Location and Epistemic Authority in 19th Century Asia: Two Case Studies” (with Dhruv Raina). *Shaping Asia Network*, University of Bielefeld, June 2022.
- “Geltungsakrobaten: Quacksalber und Winkeladvokaten im spätkaiserzeitlichen China” (Validation Wizards: Quacks and Pettifoggers in Late Imperial China). Paper presented in the lecture series “Geltungskulturen” (Cultures of Validation). Heidelberg University, May 2022.
- “Decoloniality and the Sinosphere.” Paper presented at the workshop “Entangling Art Histories.” Heidelberg University, July 2021.
- “Mittelalter: Zur Geschichte einer historiographischen Kategorie zwischen Europa und Asien” (Middle Ages: An Historiographical Category between Europe and Asia). MAS Applied History Lecture. University of Zurich, May 2022.

- “Making the Past in East Asia” (with Martin Dusinberre). MAS Applied History Lecture. University of Zurich, May 2022.
- “Die chinesische Philosophie und ich: Eine nicht immer glückliche Liebesgeschichte.” *Kamingespräche, Fachschaft Sinologie*. Heidelberg University, January 2021.
- “Leben wider die Gegenwart: Konfuzianische Erweckungsbewegungen in China heute“ (Counter-presentist Lives: Confucian Revivalism in China Today). Paper presented in the lecture series “Ambivalent Enmity.” Heidelberg University, November 2019.
- “*Wissenschaftssprache Chinesisch (WSC): Lessons from a Legacy Project.*” Paper presented at the workshop “Digital Humanities in Asian and East Asian Studies.” Heidelberg University, November 2019.
- “Biographie eines Wissensortes: Li Wenyu (1840–1911) in Xujiahui” (Biography of a Site of Knowledge: Li Wenyu [1840–1911]). Paper presented at the XXX. Annual Conference of the German Association of Chinese Studies (DVCS). Heidelberg University, November 2019.
- “Ambivalent Enmity” (with J. Becke and N. Jaspert). Paper presented at the workshop “New Directions in Transcultural Studies.” Heidelberg University, October 2019.
- “Feindliche Übernahme, 1683: Oder, wie jesuitische Missionare versuchten, Chinas Beamtenprüfungssystem zu unterwandern” (Hostile Takeover, 1683: Or, How Jesuit Missionaries Attempted to Infiltrate the Chinese Civil Examination System). Paper presented at the *Lange Nacht der Wissenschaften* (Science Night). Heidelberg University, September 2019.
- “Pasts in, and of, Public Spaces: The View from Tiananmen Square.” Paper presented at the HERA Conference 2019, European Solidarity Center Gdańsk, September 2019.
- “Teaching a New Style of Reasoning: Logic Textbooks in Late Qing China.” Paper presented at the 15<sup>th</sup> International Conference on the History of Science in East Asia, Chonbuk National University, Jeonju, August 2019.
- “Sovereignty Rests in Heaven: Confucian Revivalism and the Re-enchantment of China’s Social and Political Order.” Paper presented at the workshop “Order and Disorder in Asia.” Tel Aviv University, June 2019.
- “From Heavenly Pattern to Universal Law: Kang Youwei and the Rescaling of Truth in Late Imperial China.” Paper presented at the 11<sup>th</sup> Annual Meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia, Erlangen, May 2019.
- “The Middle Ages between China and Europe.” Paper presented at the workshop “History from Between: Global Circulations of the Past in East Asia and Europe,” British Library, London, April 2019.
- “Domesticating the Middle Ages in East Asia.” Paper presented at the Annual Meeting of the Association for Asian Studies, Denver, March 2019.
- “The Middle Ages between China and Europe.” Paper presented at the workshop “Finding the Middle Ground: Tripartite Periodizations in Eastern and Western Traditions.” University of Edinburgh, March 2019.
- “Re-Articulating the Distant: Toward a Language of Transcultural Interaction.” Paper presented at the workshop “Articulating the Distant,” Heidelberg University, July 2018.
- “Of Lexical Shells and Textual Monstrosities: Tales of Translation in Late Imperial China.” Invited talk. Max Planck Institute for the History of Science, Berlin, June 2018.

- “Denken Chinesen anders? Zur Legitimität der chinesischen Logik.” Invited talk. Global China Connection, Heidelberg, June 2018.
- “Sovereignty Rests in Heaven: Confucian Revivalism and the Re-enchantment of China’s Social and Political Order.” Second Annual Pai Hsien-yung Lecture, University of California Santa Barbara, April 2018.
- “Classified Advertisements: Catalogs of Translated Books in Late Qing China.” Invited talk. Jawaharlal Nehru University, Delhi, February 2018.
- “The Middle Ages in China.” Invited talk. École des hautes études en sciences sociales, Paris, February 2018.
- “When Were the Chinese Middle Ages? East Asian Travails of a Colligatory Concept.” Paper presented at the Annual Conference of the *Forum Transregionale Studien* “Chronologies: Periodization in a Global Context.” Maison de France, Berlin, December 2017.
- “Chinese Dreams of the Middle Ages: Nostalgia, Utopia, Propaganda.” Tenth SAGE *Medieval History Journal* Annual Lecture. Jawaharlal Nehru University, Delhi, November 2017.
- “The Trouble with ‘Chinese Logic’: The Difficulty of Writing Non-Eurocentric Histories of Non-European Thought.” Invited paper presented at the conference “Inventing Europe in Modern History of Philosophy.” University of Freiburg, October 2017.
- “The Legitimacy of Chinese Logic: Contours of a Tormented Debate.” Invited paper presented at the conference “Competing Knowledges on a Global Scale: Comparative Perspectives.” Academy of Sciences and Humanities, Hamburg, October 2017.
- “Why Aristotelian Logic Failed in Seventeenth-century China – Or Did it?” Keynote lecture presented at the conference “The Transmission of Logic and Related Sciences in Late Ming and Early Qing China.” Sun Yat-sen University, Guangzhou, September 2017.
- “Classified Advertisements: Catalogs of Translated Books in Late Qing China.” Invited paper presented at the workshop “All You Can Do with Catalogs: Accessing, Organizing, Disseminating Local and Global Knowledge (15<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> Centuries).” *Forum Transregionale Studien*, Berlin, October 2016.
- “Western, New, or Cosmopolitan? Chinese Views on the Origins of Modern Science.” Invited paper presented at the conference “Cosmopolitanism in the History of Science.” Indian Institute for Advanced Study, Shimla, August 2016.
- “Sovereignty Lies in Heaven: Confucian Revivalism and the Re-enchantment of China’s Political Order.” Invited talk. Erlangen University, May 2016.
- “Political Confucianism: Tracing Chinese Fundamentalism in the Making.” Paper presented at the conference “*Begriffsgeschichte* as Global Concept and Travelling Theory.” Heidelberg University, May 2016.
- “The Uses and Limitations of Translation Studies for Histories of Knowledge in Motion, or: What’s in 136.000 Terms?” Paper presented at the Annual Meeting of the History of Science Society, San Francisco, November 2015.
- “From Heavenly Pattern to Universal Law: Rescaling Truth in Late Imperial China.” Paper presented at the conference “Scales of Knowledge: Zooming In and Zooming Out.” Heidelberg University, October 2015.



- “Sovereignty Rests in Heaven: Contemporary Confucian Thought and the Re-enchantment of China’s Political Order.” Invited paper presented at the conference “New Histories of Political Thought: Uses of the Past in and from the ‘Non-West’.” London School of Economics and Political Science, April 2015.
- “Zhang Shizhao and the Propagation of a ‘Logical Writing Style’ in Late Qing China.” Invited paper presented at the conference “Science as Knowledge, Ideal and Practice in Twentieth-century China.” Charles University, Prague, November 2014.
- “Ferdinand Verbiest’s ‘Memorial to Present the Book *Qionglixue*’ (1683).” Invited paper presented at the conference “How to Read a Chinese Book: Through the Lens of Paratexts.” Williams College, October 2014.
- “Rewriting the History of Chinese Logic: From the Chase for Theoretical Fragments to the Analysis of Argumentative Practices.” Invited talk. Institute for the History of Natural Science, Chinese Academy of Sciences, Beijing, September 2014.
- “Xujiahui de wenhua ‘xinshi’: Li Wenyu yu jindai Shanghai tianzhujiao” (The Messenger of Zikawei: Li Wenyu and Catholicism in Modern Shanghai). Invited talk. National Institute for Advanced Humanistic Studies, Fudan University, Shanghai, September 2014.
- “Argumente um Leben und Tod: Rhetorik und Evidenz in qingzeitlichen Rechtsfällen” (Arguments on Life and Death: Rhetoric and Evidence in Qing Legal Cases). Invited talk. Institute for Asian and African Studies, Humboldt University Berlin, June 2014.
- “The *Mozi* and the Theory of a ‘Chinese Origin of Western Learning’.” Invited paper presented at the conference “Modern Interpretations of the *Mozi*.” KU Leuven, April 2014.
- “Style and Reasoning: The Formation of a ‘Logical Writing Style’ in Late Qing China.” Paper presented at the conference “Standards of Validity in Late Imperial China.” Heidelberg University, October 2013.
- “How to Write the History of Chinese Logic?” Invited talk. Soochow University, September 2013.
- “The Messenger of Zikawei: A Chinese Life in French Shanghai.” Invited talk. Institute of Modern History, Academia Sinica, Taiwan, September 2013.
- “De-modernizing the History of Chinese Logic.” Invited talk. Institute of History and Philology, Academia Sinica, Taiwan, September 2013.
- “Recreating the ‘Vatican of the Far East’: Toward a Biography of a Site of Knowledge.” Summer School “Sites of Knowledge: Space, Locality, and Circulation,” Heidelberg University, August 2013.
- “Framing Western Learning in Seventeenth-century China: Text and Paratext in Jesuit Writings.” Invited talk. University of Hamburg, June 2013.
- “Sovereignty vs. Autonomy in Contemporary Confucian Thought.” Invited paper presented at the conference “Sovereignty: Stages and Frontiers.” New York University, May 2013.
- “De-modernizing the History of Chinese Logic.” Invited paper presented at the conference “Cultures of Mathematics and Logic.” Sun Yat-sen University, Guangzhou, November 2012.
- “From Imperial Ideology to National Philosophy: The Self-Assertion of Confucian Thought in Twentieth-Century China.” Invited paper presented at the conference “From Qing to China: Rethinking the Interplay of Tradition and Modernity, 1860–1949.” Tel Aviv University, May 2012.

- “Feindliche Übernahme, 1683. Oder: Wie jesuitische Missionare versuchten, das chinesische Prüfungssystem zu unterwandern” (Hostile Takeover, 1683: Or, How Jesuit Missionaries Attempted to Infiltrate the Chinese Civil Examination System). Invited talk. University of Bonn, May 2012.
- “Style and Reasoning: As-yet Random Notes on the ‘Logical Style’ of Yan Fu and Zhang Shizhao.” Paper presented at the workshop “Standards of Validity in Late Imperial China.” Heidelberg University, April 2012.
- “Lexical Innovation and Conceptual Change in Late Imperial China.” Invited paper presented at the “China Marathon,” York University, Toronto, March 2012.
- “De-modernizing the History of Chinese Logic.” Invited paper presented at the conference “How to Make the Peripheral ‘Mainstream’: Developments in the Historiography of Science.” Université Paris Diderot, December 2011.
- “Kant in China: Eine philosophische Wahlverwandtschaft” (Kant in China: History of an Elective Affinity). Inaugural Lecture. Heidelberg University, November 2011.
- “Relocating Certainty: Philosophy, Science, and the Call for a New Epistemology in Late Qing China.” Third Annual Conference of the Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context.” Heidelberg University, October 2011.
- “De-modernizing Chinese Logic.” Plenary lecture at the XIIIth International Conference for the History of Science in East Asia, Chinese University of Science and Technology, Hefei, July 2011.
- “‘Cosmopolitanism’ in Late Qing China: Local Inflections of a Global Concept.” Invited paper presented at the conference “Why Conceptual History?” Hallym Academy of Sciences, Korea, July 2011.
- “Wo verläuft die Grenze zwischen Asien und Europa?” (Where is the Border between Asia and Europe?). Public lecture. Heidelberg University, May 2011.
- “Crossing Borders: Kosmopoliten im Konzept einer transkulturellen Begriffsgeschichte” (Crossing borders: Cosmopolitans in the transcultural history of concepts) (with M. Herren). Invited paper presented at the conference “Die Aktualität der begriffsgeschichtlichen Methode” (History of concepts today). Heidelberg University, February 2011.
- “De-modernizing Chinese Logic.” Invited paper presented at the conference “What is Philosophy?” University of Zurich, January 2011.
- “Teaching a New Style of Reasoning: Logic Textbooks in Late Qing China.” Invited paper presented at the conference “The Transformation of Knowledge in Modern China.” Institute for Modern History, Academia Sinica, Taipei, December 2010.
- “Framing Western Knowledge in Seventeenth-Century China: Rhetorical Strategies in Jesuit Paratexts.” Paper presented at the workshop “Paratexts in Late Imperial Chinese Book Culture.” Heidelberg University, October 2010.
- “Spatial Mobility and the Globalization of an Academic Discipline: Philosophy in East Asia, 1860–1912.” Invited paper presented at the tenth interdisciplinary symposium “Knowledge and Space: Spatial Mobility of Knowledge.” Heidelberg University, September 2010.
- “Missionary Itineraries and the Circulation of Western Knowledge in 19th-century China: Young John Allen, Li Wenyu, and Their Networks.” Paper presented at the project workshop “Itinéraires individuels et circulation des savoirs scientifiques et techniques en Chine moderne (XVIe-XXe siècles).” Université de Paris-Diderot, September 2010.

- “Meanings in Migration: Translation Strategies in East Asian Adaptations of European Science and Technology.” Paper presented at the Summer School “Knowledge on the Move.” Heidelberg University, July 2010.
- “Translating a Philosophical Fiction: Chinese Adaptations of I. Kant’s ‘Things in Themselves’.” Invited paper presented at the symposium “The Modern Shift of East Asian Civilizations: Translating and Creating Concepts.” Seoul National University, Seoul, July 2010.
- “The Rhetoric of Trust: Science and Religion in Jesuit Paratexts.” Invited paper presented at the symposium “Europe in China – China in Europe: Science and Technology as a Vehicle of Intercultural Dialogue.” BIIB, Zurich, June 2010.
- “How Confucian Can Rousseau Get? Translating Citizenship in Meiji Japan and Late Qing China” (with D. Mervart). Invited paper presented at the workshop “Cultural Patterns Transferred: The Translation of (Legal) Terminologies, Phrases and Ideas.” Max Planck Institute for the History of European Law, Frankfurt, May 2010.
- “From the Discovery of a Discipline to the Invention of a Tradition, or: How ‘Chinese Logic’ Was Given Its History.” Paper presented at the Annual Meeting of the Association for Asian Studies, Philadelphia, March 2010.
- “The Messenger of Zikawei: The Transboundary Life of a Chinese-Jesuit Journalist in Nineteenth-century Shanghai.” Invited paper presented at the conference “Transcultural Bodies – Transboundary Biographies: Border Crossings in Asia and Europe.” Indira Gandhi National Centre for the Arts, New Delhi, February 2010.
- “Liu Shiwei and the Reinvention of Chinese Intellectual History.” Invited paper presented at the conference “Routes of Science and Culture in China, 1860–1930.” Yale University, January 2010.
- “Translating Citizenship in Meiji Japan and Late Qing China” (with D. Mervart). Invited paper presented at the symposium “The Development of Citizenship in a Transcultural Context.” Athens, Greece, December 2009.
- “Anatomy of a Textual Monstrosity: Dissecting the *Mingli tan* (*De Logica*, 1631).” Paper presented at the Annual Meeting of the History of Science Society, Phoenix, Arizona, November 2009.
- “Li Wenyu (1840–1911) and his Religious Writings for the Jesuit *Imprimerie de T’ou-sè-wè*.” Invited paper presented at the conference “Publishing Culture Globalized: Hong Kong and Shanghai.” City University of Hong Kong, November 2009.
- “Opening Up the Well of Reason: Li Wenyu (1840–1911) and his Religious Writings for the Jesuit *Imprimerie de T’ou-sè-wè*.” Invited paper presented at the conference “The Non-commercial Book in Imperial China.” Institut national de l’histoire de l’art, Paris, June 2009.
- “Aristotle in China Revisited.” Invited paper presented at the workshop “Modernity’s Classics.” Heidelberg University, May 2009.
- “Transmission of Knowledge and Its Consequences: Early Reinterpretations of Chinese Intellectual History in European Terms.” Invited paper presented at the workshop “Writing and the Transmission of Knowledge.” Stiftung Bibliothek Werner Oechslin, Einsiedeln, Switzerland, April 2009.
- “Boston Confucianism in Beijing.” Invited talk. F. Kevin Simon History Symposium, Sage Ridge School, Reno, November 2008.
- “Disciplining the National Essence: Liu Shiwei and the Reorganization of Chinese Intellectual History.” Invited talk. Cornell University, October 2008.

- “Von Kant zu Habermas: Konstanten in der chinesischen Rezeption deutscher Philosophie” (From Kant to Habermas: Continuity and Change in Chinese Reception of German Philosophy). Invited paper presented at the conference “Kritik – Theorie – Kritische Theorie: Die Frankfurter Schule in China” (Critical Theory: The Frankfurt School in China). University of Frankfurt, September 2008.
- “European Logic and the Emergence of a New Style of Reasoning in Late Imperial China.” Invited talk. Heidelberg University, July 2008.
- “Framing Western Knowledge in Seventeenth Century China: Rhetorical Strategies in Jesuit Paratexts.” Paper presented at the Annual Meeting of the Association for Asian Studies, Atlanta, April 2008.
- “Powerful Arguments: Standards of Validity in Traditional Chinese Texts.” Invited paper presented at the International Colloquium “History of Science/History of Knowledge,” Max Planck Institute for the History of Science, Berlin, March 2008.
- “Hostile Takeover, 1683: Or, Ferdinand Verbiest’s Attempt to Infuse Christian Philosophy into the Civil Examination Curriculum.” Paper presented at the Annual Meeting of the Southeast Conference of the Association for Asian Studies, Hilton Head Island, January 2008.
- “Autopsy of a Textual Monstrosity: Dissecting the *Mingli tan*, the First Chinese Translation of a Work on European Logic.” Invited paper presented at the workshop “Linguistic Exchanges Between China, Japan, and Europe,” University ‘La Sapienza’, Rome, September 2007.
- “Li Wenyu (1840–1911) and Jesuit Education in Late Qing Shanghai.” Invited paper presented at the “XIe Colloque International Ricci de Sinologie ‘Intellectuels chinois et missionnaires: La création d’écoles modernes’,” Institut Ricci, Paris, September 2007.
- “Reading Logic into the *Mojing*: Liang Qichao vs. Zhang Binglin.” Invited paper presented at the workshop “The Return of Philology: Close Readings of Chinese Texts for the Postmodern Age,” Free University of Berlin, July 2007.
- “The Rhetoric of Innovation in Late Imperial China: Evidence from Jesuit Paratexts.” Invited paper presented at the workshop “From Invention to Innovation: The Transmission of Practical Knowledge,” Max Planck Institute for the History of Science, Berlin, July 2007.
- “From Imperial Doctrine to National Philosophy: The Self-Assertion of Confucian Thought in Twentieth-Century China.” Paper presented at the Symposium “Empire and Nation in East Asia: Rhetoric and Images,” ICIS, Emory University, March 2007.
- “The Imprimerie de T’ou-sè-wè and Western Knowledge in Late Qing Shanghai.” Invited paper presented at the conference “Exchanges of Knowledge between China and the West: Institutions and Networks,” University of Erlangen-Nuremberg, July 2006.
- “The Invention of Chinese Logic.” Invited keynote speech presented at the workshop “La Modernité Intellectuelle en Chine.” GDRI “Les Mondes Lettrés,” CNRS, Paris, June 2006.
- “Chinese Philosophy as a Discourse of Self-Assertion.” Invited talk. Centre Chine, EHESS, Paris, June 2006.
- “Localizing Artificial Languages: Adaptations of European Syllogistics in Late Imperial China.” Invited paper presented at the conference “The Generosity of Artificial Languages in an Asian Perspective.” International Institute for Asian Studies, Leiden/Amsterdam, May 2006.
- “Diagrams, Charts, and Symbolic Representation in Late-Qing Textbooks on Logic.” Paper presented at the Annual Meeting of the Association for Asian Studies, San Francisco, April 2006.

- “Defying Aristotle’s Iron Grip: The Rejection of Jesuit Logic in Seventeenth-century China.” Paper presented at the European Studies Seminar 2005–2006, Emory University, April 2006.
- “Useful News for All: Jesuit Missionary Journalism in Late Qing Shanghai.” Paper presented at the Annual Meeting of the Southeast Conference of the Association for Asian Studies, Atlanta, January 2006.
- “Feindliche Übernahme, 1683: Wie Jesuiten versuchten, das chinesische Prüfungssystem zu unterwandern” (Hostile Takeover, 1683: A Jesuit Attempt at Infiltrating the Chinese Examination System). Invited talk. Institute of East Asian Studies, Free University of Berlin, January 2006.
- “Translating the Vocation of Man: Liang Qichao (1873–1929), J. G. Fichte, and the Body Politic in Early Republican China.” Invited paper presented at the conference “Translation, the History of Political Thought, and the History of Concepts.” City University of New York, September 2005.
- “Liu Shiwei’s Reinvention of China’s Intellectual History.” Invited paper presented at the conference “Beyond Tradition and Modernity: Gender, Genre, and the Negotiation of Knowledge in Late Qing China.” Rice University, March 2005.
- “How to Preserve China’s National Essence? Disciplinary Histories vs. National Studies, 1898–1911.” Paper presented at the conference “Re-placing Cultures,” Emory University, January 2005.
- “The Discovery of Chinese Logic: Genealogy of a Twentieth-Century Discourse.” Invited talk. Centre Chine, EHESS, Paris, January 2005.
- “How to Preserve China’s National Essence? Disciplinary Histories vs. National Studies, 1898–1911.” Invited talk. Centre Chine, EHESS, Paris, January 2005.
- “Messenger of the Sacred Heart: Li Wenyu (1840–1911) and Catholic Missionary Publishing in Late Qing Shanghai.” Invited talk. Centre Chine, EHESS, Paris, January 2005.
- “Fichte’s Addresses to the Chinese Nation: Uses and Abuses of a German Philosopher in Twentieth-Century China.” Invited talk. Centre Chine, EHESS, Paris, December 2004.
- “Messenger of the Sacred Heart: Li Wenyu (1840–1911) and Catholic Missionary Publishing in Late Qing China.” Invited paper presented at the conference “From Woodblocks to the Internet: Chinese Print Culture in Transition.” The Ohio State University, November 2004.
- “China: Four More Years in Beijing.” Paper presented at the Forum “The Election Heard Around the World.” Institute for Comparative and International Studies, Emory University, November 2004.
- “Disciplining the National Essence: Liu Shiwei and His Reorganization of Chinese Intellectual History”. Paper presented at the workshop “Transnational China: Science, Religion, and Trade.” Emory University, October 2004.
- “Die Disziplinierung der chinesischen Tradition” (Disciplining Chinese Tradition). Invited talk. Institute of East Asian Studies, Free University Berlin, June 2004.
- “Disciplining the National Essence: Liu Shiwei and His Reorganization of Chinese Intellectual History”. Invited talk. University of Erlangen-Nuremberg, June 2004.
- “Disciplining the National Essence: Liu Shiwei and His Reorganization of Chinese Intellectual History”. Paper presented at the Annual Meeting, Association for Asian Studies, San Diego, March 2004.
- “Before Yan Fu: European Logic in Nineteenth-Century Missionary Writings”. Invited talk. Institute for History, Fudan University, Shanghai, December 2003.

- “Vom Nutzen und Nachteil der Selbstbehauptung als Methode”. Invited paper presented at the Fourth Symposium “Asiatische Selbstbehauptungsdiskurse” (Asian Discourses of Self-Assertion). Goethe-Institute Kyoto, December 2003.
- “Equivalence in Literary and Scientific Translation.” Invited paper presented at the Workshop “Is it Really like Kissing Through a Handkerchief? Reading and Translation from Chinese and Japanese”. Institute for Advanced Study, Princeton, February 2003.
- “New Terms for Telling the Truth: The Formation of Modern Chinese Logical Terminology.” Invited talk. Department of Russian and East Asian Languages, Emory University, February 2003.
- “Matching Names and Actualities: Translation and the Discovery of Chinese Logic.” Invited talk. East Asian Studies Seminar, Institute for Advanced Study, Princeton, October 2002.
- “Von der Aufnahme der europäischen zur Entdeckung der chinesischen Logik” (From the Reception of European Logic to the Discovery of Chinese Logic). Invited talk. Colloquium Logico-Philosophicum, Institute for Philosophy, University of Erlangen-Nuremberg, January 2002.
- “Selbstbehauptung mit geliehener Stimme: J. G. Fichte als Redner an die chinesische Nation” (Self-Assertion with a Borrowed Voice: Fichte’s Addresses to the Chinese Nation). Invited paper presented at the Second Symposium “Selbstbehauptungsdiskurse in Asien” (Asian Discourses of Self-Assertion). Goethe-Institut Inter Nationes Seoul, November 2001.
- “Philosophical Affirmations of China’s Cultural Uniqueness.” Paper presented at the “2nd International Convention of Asia Scholars.” Free University of Berlin, August 2001.
- “Translating the Science of Sciences: European and Japanese Models in the Formation of Chinese Logical Terminology, 1886–1911.” Invited paper presented at the workshop “Sino-Japanese Relations in the Late Qing.” University of California, Santa Barbara, January 2001.
- “From Intercultural to Intracultural Translation: Western Knowledge and the Emergence of ‘Chinese Logic’.” Invited paper presented at the conference “Matteo Ricci and After: 400 Years of Cultural Interaction.” Center for Cross-Cultural Studies, City University of Hong Kong, October 2001.
- “Philosophie hinter den Spiegeln. Chinas Suche nach einer philosophischen Identität” (Philosophy Behind the Looking Glass: China’s Search for a Philosophical Identity). Invited paper presented at the symposium “Selbstbehauptungsdiskurse in Asien” (Asian Discourses of Self-Assertion). German Institute for Japanese Studies, Tokyo, December 2000.
- “New Terms for Telling the Truth: The Formation of Logical Terminology in Late Qing China.” Paper presented at the “XIIIth EACS Conference of the European Association of Chinese Studies.” Torino, August 2000.
- “Yuyan jiechu yu Zhongguo jindai sixiang shi” (Language Contact and Modern Chinese Intellectual History). Invited paper presented at the “Round-Table Conference on Language Contact.” Language Information Sciences Research Center, City University of Hong Kong, August 2000.
- “Migrating Meanings: Sino-Japanese Lexical Exchanges Revisited.” Paper presented at the workshop “China and Japan—Transnational Interaction and its Impact on Language and Identity.” Institute of East Asian Studies, University of Göttingen, June 2000.
- “Jinxiandai Hanyu xueshu yongyu de xingcheng yu Zhongguo jindai sixiangshi” (The Formation of Modern Chinese Academic Lexicon and Modern Chinese Intellectual History). Invited talk. Institute for History, Shanghai Academy of Social Sciences, April 2000.

- “Names and Actualities: Translation and the Discovery of Chinese Logic.” Paper presented at the conference “Translating Western Knowledge into Late Imperial China.” Institute of East Asian Studies, University of Göttingen, December 1999.
- “Übersetzung und Aufklärung in China. Zur Entstehung der modernen chinesischen Wissenschaftssprache(n)” (Translation and Enlightenment in China. On the Formation of the Modern Chinese Academic Lexicons) (with N. Vittinghoff). Paper presented at the conference “Übersetzung und Aufklärung im 18. Jahrhundert” (Translation and Enlightenment in the Eighteenth Century). European Enlightenment Research Center, Potsdam, October 1999.
- “Indigenous Concepts in the Social Sciences.” Paper presented at the symposium “Das Fremde und das Eigene” (The Own and the Other). Viadrina University, December 1998.
- “Preliminary Observations on the Translation of Logical Terms into Chinese.” Invited talk. Centre Chine, EHESS, Paris, November 1998.
- “Liang Qichao, Fichte and the Search for Meaning in a New Order.” Paper presented at the conference “Chinese Scholars on Chinese Philosophy.” Catholic University of Leuven, October 1998.
- “Historical Semantics as a Tool of Intellectual History: The Case of Logic.” Paper presented at the symposium “The Role of Japanese as an Intermediate Language in the Formation of Modern Chinese Scientific Terminologies.” Institute of East Asian Studies, University of Göttingen, August 1998.
- “Coming to Terms with ‘Logic’. The Naturalization of an Occidental Notion in China.” Paper presented at the “8th International Conference on the History of Science in China”, Technical University of Berlin, August 1998.
- “Changing Chinese Translations of a Philosophical Fiction: ‘Things in Themselves’.” Paper presented at the workshop “Researching Modern Chinese Technical Terminologies.” Institute of East Asian Studies, University of Göttingen, October 1997.
- “The Formation of Modern Chinese Philosophical Terminology. Preliminary Remarks.” Invited talk. Language Information Sciences Research Centre, City University of Hong Kong, September 1997.
- “Préparations pour un dictionnaire historique de la langue chinoise en sciences sociales” (Preparations for an Historical Dictionary of Modern Chinese Social Science Terminology). Invited talk. Centre Chine, EHESS, Paris, July 1997.
- “Chinesisch als Wissenschaftssprache” (Chinese as a Language of Science). Invited talk. Institute of Chinese Studies, Heidelberg University, June 1996.
- “Tan Sitong and Western Philosophy.” Paper presented at the workshop “Tan Sitong and the Translation of Western Sciences into Late Imperial China.” Institute for Philosophy, Technical University of Berlin, May 1996.

### **Grants**

- Research grant (DFG). Research and Training Group “Ambivalent Enmity: Dynamics of Antagonism in Asia, Europe, and the Middle East” (Co-Speaker) (2023–2028)
- Research grant (HERA) “East Asian Uses of the European Past: Tracing Braided Chronotypes,” (PL), Heidelberg University (in collaboration with the University of Zurich, London School of Economics and Political Science, and Autonomous University Madrid) (2016–2019)
- Conference grant (Thyssen Foundation) “Reading the Signs: Languages of Prognostication in Chinese History” (2013)

- Research grant (DFG/WR) “Cluster of Excellence ‘Asia and Europe in a Global Context: The Dynamics of Transculturality’,” (Co-PI), Heidelberg University (2012–2017)
- Research grant (DFG) “Toward a Global History of Concepts,” Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context,” Heidelberg University (2013–2016)
- Research grant (DFG) “Standards of Validity in Late Imperial Chinese Discourses,” Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context,” Heidelberg University (2012–2015)
- Research grant (DFG) “Frames and Framings in Transcultural Perspective,” Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context,” Heidelberg University (2012–2015)
- Research grant (DFG) “Making Powerful Arguments in Late Imperial China,” Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context,” Heidelberg University (2009–2012)
- Research grant (DFG) “Medicine and Religion in East Asia” (with H. Fuess), Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context,” Heidelberg University (2009–2012)
- Research grant (DFG) “Modern Chinese Scientific Terminologies,” Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context,” Heidelberg University (2010–2011)
- Outreach Grant, Association for Asian Studies, Council of Conferences, Film Project “China on My Mind: Young John Allen’s Journey from Emory to Shanghai” (2008)
- Institute for Comparative and International Studies Travel Grant (2008)
- Institute for Comparative and International Studies Research Grant (2004)
- Language Across the Curriculum Grant, Emory College Language Center (Summer 2004)
- Online Course Development Grant, Emory College Language Center (Summer 2004)
- Institute for Comparative and International Studies Travel Grant (2004)

### Languages

- Reading, Writing, Speaking: Chinese, German, English, French
- Reading: Classical Chinese, Latin, Japanese, Russian

### Teaching

#### **Supervision of PhD Theses**

##### *Completed*

- Egas Bender de Moniz Bandeira. *China and the Globalization of Constitutionalism, 1893–1913.*
- Shuai Chen. *Rethinking Indian Buddhist Logic in Tang China: Including a Translation of the Sādhana Section of Kuiji’s Commentary on the Nyāyapraveśa.*
- Helena Jaskov. *Negotiating States of Mind: The Disappearance of Melancholia in Early Twentieth Century Japan.*
- Charlotte Kroll. *Carl Schmitt und der chinesischsprachige Liberalismuskurs 1989–2018: Wandel und Aushöhlung eines Deutungsmusters.*
- Chih-wen Kuo. *Timothy Richard (1845–1919) and Missionary Publishing in Late Qing China.*
- Kyonghee Lee. *Beyond Autonomy and Government: The Community Compact and Local Ritualism in Chosŏn Korea.*
- Oyndrila Sarkar. *The Great Trigonometrical Survey and the Mapping of Space in Assam, 1830–1890.*
- Matthias Schumann. *Between Science and Superstition: Spirit-Writing Organizations in Early Republican China and their Quest for Legitimacy.*



- Gesa Stupperich. *“Ordering the Age”: Terms of Political Discourse in the Imperial Statecraft Compendia (1827–1903)*.
- Chun Xu. *Reaping the Benefits of Water: A History of Water(s) in Ming Yunnan*.

#### Ongoing

- Roland Borsos: *The Philosophical Thought of Jiao Xun (1763–1820)*.
- Sijia Cheng: *From Filth to Wealth: A Cultural History of Bodily Waste in Late Imperial China*.
- Duncan Paterson: *Daily-Use Encyclopedias and the Epistemic Landscape of Late Ming China*.
- Manuel Sassmann: *Buddhist Cliff Inscriptions and the History of Chinese Antiquarianism*.
- Hui Tong. *Showcasing the Nation: Global Intellectuals, Transcultural Activities, and the Cosmopolitan World Stage, 1919–1937*.
- Emily Ngai Kai Tsui. *Notions of the Strange in Late Imperial Chinese Daily-Use Encyclopedias*.
- Lisa Lindkvist Zhang: *Imagining Indian Philosophy in Late Qing and Early Republican China*.
- Mengxi Zhao: *Fed by Books: The Circulation of Famine Relief Manuals in East Asia, 1500–1900*.
- Xinyu Zheng: *The Transformation of Temporal Regimes in Modern China, 1850s–1930s*.

#### Courses Taught at Heidelberg

- *Transculturation among Enemies: East Asia and the Middle East*, Fall 2022
- *Kosmopolitismus global*, Fall 2021
- *Advanced Writing Workshop*, Fall 2020
- *Modern Chinese Philosophy in Global Context*, Spring 2020
- *What Time Is It Where? Transcultural Perspectives on Time and Temporality*, Spring 2018; Spring 2020; Spring 2022
- *Toward a Global History of Concepts: Translation, Appropriation, Transformation*, Fall 2016, Fall 2020; Fall 2022
- *Reading Seminar in Transcultural Studies*, AY 2019–2020; AY 2020–2021; AY 2022–2023
- *Political Philosophy in Twentieth-century China*, Spring 2013, Spring 2016, Spring 2019
- *Knowledge on the Move: Science and Thought between Asia and Europe*, Spring 2016
- *Geschichte und Geschichten*, Fall 2015
- *Nationalism: Refractions of a Global Concept in Europe and Asia*, Spring 2015, Spring 2018, Spring 2021
- *Merchants, Missionaries, Mercenaries: Foreigners in Imperial China*, Spring 2013, Spring 2017
- *What is – and is there – Chinese Logic?*, Fall 2012; Fall 2021
- *Wang Guowei on Literature, History, and Philosophy*, Spring 2012
- *Sites of Knowledge in Asia and Europe*, Spring 2012, Fall 2014, Spring 2017; Spring 2020, Spring 2022
- *Knowledge in Motion between Asia and Europe*, Fall 2011
- *Introduction to Transcultural Studies*, Fall 2011, Fall 2012, Fall 2014, Fall 2015, Fall 2016, Fall 2017, Fall 2018, Fall 2019, Fall 2020; Fall 2021; Fall 2022
- *Nation and Narration in Modern China*, Spring 2011
- *Liu Shipei and the Mind of Modern China*, Spring 2011, Spring 2021

- *Philosophical Encounters between Asia and Europe since 1800*, Fall 2010, Fall 2015, Spring 2019, Spring 2021
- *The “Chinese Origins of Western Learning”: Anatomy of a Discourse*, Fall 2010; Spring 2021
- *Paratexts in Late Imperial Chinese Book Culture*, Spring 2010
- *Science in China, 1600–1900*, Spring 2010, Fall 2013, Fall 2019
- *Ostasienkolloquium*, Spring 2010
- *The Present of the Past in East Asia*, Fall 2009, Spring 2015, Fall 2019; Fall 2021
- *Forschungskolloquium für Master- und Magisterstudierende*, Fall 2009, Fall 2010, Fall 2011, Fall 2012, Fall 2017, Fall 2018

### **Courses Developed and Taught at Emory**

- CHN 495A/BWR: *Honors Chinese I and II*, Fall 2003, Fall 2004, Fall 2006
- CHN 471SWR: *Tradition in Modern China*, Fall 2003, Fall 2004, Fall 2005, Spring 2007, Fall 2008
- CHN 376WR: *Science in China, 1600–1900*, Fall 2006
- CHN 375R: *CSI Beijing: On the Beat in China’s Last Dynasty*, Emory in Beijing, Summer 2008
- CHN 373SWR: *Confucian Classics*, Fall 2003 (as CHN 375R), Spring 2005, Spring 2006
- CHN 308WR: *Classical Chinese Philosophy*, newly approved course, to be taught Fall 2009
- CHN 274: *Foreigners in Imperial China*, Spring 2004, Spring 2006, Spring 2007
- CHN 272WR: *Literature in Early and Imperial China*, Fall 2004 and Fall 2005, Fall 2006, Fall 2008
- CHN 202: *Intermediate Chinese II*, Spring 2004 and Spring 2005
- CHN 190: *Freshmen Seminar: Merchants, Missionaries, Mercenaries*, Spring 2004

### **Courses Taught at Other Schools**

- *Old Stories Retold: Representations of Tradition in Modern China*, Spring 2002, Erlangen
- *Methodological Issues in Transcultural Histories of Science and Thought* (Parts I and II), co-taught, Fall 2001 and Spring 2002, Erlangen
- *Leichte schriftsprachliche Lektüre* (Readings in Classical Chinese), Fall 2001, Erlangen
- *Hilfsmittel der Sinologie* (Research Tools in Chinese Studies), Fall 2000 and Fall 2001, Erlangen
- *Texte zu Menschenrechten in China* (Readings on Human Rights in China), Spring 2001, Erlangen
- *Grundbegriffe der altchinesischen Philosophie* (Key Concepts of Ancient Chinese Philosophy), Spring 2001, Erlangen
- *Chinesische Geistesgeschichte des 19. Jahrhunderts* (Chinese Intellectual History, 1800–1900), Fall 2000, Erlangen
- *Advanced Readings in Chinese Science and Thought*, co-taught, Fall 1999, Spring 2000, TU Berlin
- *Westliches Wissen in China vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart* (Western Knowledge in China, 1600–present), Spring 1999, FU Berlin (including a tutorial devoted to problems of translation)
- *Deutsche Philosophie in China* (German Philosophy in China), Spring 1998, Göttingen
- *Nationalismus in China* (Nationalism in China), Spring 1997, Göttingen

### **Professional Services**

- Book manuscripts reviewed for: Columbia, Brill, Routledge, Chinese University of Hong Kong Press, Academia Sinica, Springer, Ullstein, Merve Berlin

- Articles reviewed for: *Journal of the History of Ideas*; *Isis*; *Gender & History*; *Extrême Orient–Extrême Occident*; *Monumenta Serica*; *Dao*; *East Asian Science, Technology and Medicine*; *East Asian Science, Technology and Society*; *The Journal of Transcultural Studies*; *Bulletin of the Institute for Modern History*
- Editor, *Transcultural Studies*, since 2015
- Editorial Board: a) journals – *Chinese Journal for the History of Science and Technology*, since 2009; *Transcultural Studies*, 2010–2015; *Concepts and Contexts in East Asia*, since 2011; *Frontiers of Philosophy in China*, since 2012; *Philological Encounters*, since 2019; b) book series: *Asian Translation Traditions*, The Chinese University of Hong Kong Press, since 2014; *Heidelberg Studies in Transculturality*, since 2014; *Sino-Philosophica*, Meiner Verlag, since 2015
- Advisory Board member: Interdisciplinary Centre for East Asian Studies (IZO), University of Frankfurt, since 2011
- Dean of Studies, Faculty of Philosophy, Heidelberg, 2012–2014, 2016–2019
- Director, Center for East Asian Studies, 2019–2021
- Director, Institute for Chinese Studies, 2017–2018, 2022
- Speaker, Research Area C “Knowledge Systems,” Cluster of Excellence “Asia and Europe,” Heidelberg, 2012–2014, 2016–2019; Deputy Speaker, 2014–2016
- Selection Committee, Deutschlandstipendium, Heidelberg, 2013–2017
- Director, East Asian Studies Program, Emory, 2006–2007
- Honors Coordinator, Chinese Program, Emory, 2003–2004, 2005–2007
- Major and Minor Advisor, Chinese, Emory, 2006–2007
- SIRE Humanities Committee, Emory, 2003–2009
- Fulbright Selection Committee, Emory, 2005
- Chair and Member, B.A. Committee, Chinese Studies, Erlangen, 2000–2002
- Undergraduate and Graduate Advisor, Chinese Studies, Erlangen, 2000–2002

### **Memberships**

- Association for Asian Studies
- European Association of Chinese Studies
- History of Science Society
- *Deutsche Gesellschaft für Asienkunde* (German Association of Asian Studies)

### **Professional Activities**

- Co-organizer (with Joanna Pfaff-Cernecka and Dhruv Raina). Workshop “Revisiting the Situatedness of Knowledge: Sites of Knowledge in Asia.” Kathmandu, Nepal, September 2022
- Convener (with Johannes Becke and Nikolas Jaspert): “*Ambivalente Feindschaft / Ambivalent Enmity*.” *Ringvorlesung* (Lecture Series). Heidelberg University, Winter 2019–2020
- Discussant: Workshop “Meteorology and Big Data: European and Chinese Perspectives.” Goethe University Frankfurt, November 2019
- Convener (with Dhruv Raina): Workshop “Sites of Knowledge in Asia and Europe.” *International Convention of Asia Scholars* 11, Leiden, July 2019

- Discussant: “Exploring Imperial China: An International Young Scholars Workshop.” Tel Aviv University, June 2019
- Convener: Master Class “Chasing Science on the Move: Translation, Domestication, Transformation.” Max Planck Institute for the History of Science, Berlin, June 2018
- Chair and Discussant: Panel “Time for Evidence.” Conference “Rethinking Time in Modern China: A Sinological Intervention.” Tel Aviv University, May 2017
- Chair: Panel “Vernacular Knowledge in Chinese *Wanbao quanshu*: Ming to Minguo.” Annual Meeting of the Association for Asian Studies, Toronto, March 2017
- Discussant: Panel “Paratexts in Chinese Book Culture: Case Studies from Early Modern and Modern China.” Conference “Languages of the Book”—24th Annual Meeting of the Society for the History of Authorship, Reading & Publishing (SHARP), Paris, July 2016
- Co-organizer (with P. Blitstein and M. Juneja): Conference “*Begriffsgeschichte* as Global Concept and Travelling Theory.” Heidelberg University, May 2016
- Co-organizer (with J. Judge and B. Mittler): Workshop “Chinese Encyclopedias for Everyday Life (*Wanbao quanshu* 萬寶全書): Texts and Readers.” Heidelberg University, April 2016
- Co-organizer (with W. Sax and J. F. Quack): “Scales of Knowledge: Zooming In and Zooming Out.” Annual Conference of the Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context,” Heidelberg University, October 2015
- Co-organizer (with H. Harder and M. Trede): Conference “Transcultural Frames and Framing(s): Materials and Metaphors.” Heidelberg University, October 2014
- Commentator: Conference “Studies of Knowledge in Eurasia and Africa: Issues of Methodology and Future Perspectives.” Max Planck Institute for the History of Science, Berlin, July 2014
- Co-organizer (with M. Hofmann and A. Levine): International Conference “Standards of Validity in Late Imperial China,” Heidelberg University, October 2013
- Organizer: Summer School “Sites of Knowledge: Space, Locality, and Circulation,” Heidelberg University, August 2013
- Co-organizer (with I. Amelung und Th. Fröhlich): Conference “Reading the Signs: Languages of Prognostication in Chinese History.” University of Erlangen-Nuremberg, May 2013
- Co-organizer (with M. Hofmann and A. Levine): International Workshop “Standards of Validity in Late Imperial China,” Heidelberg University, April 2012
- Discussant: Panel “Tagore, Okuma Shigenobu, and Chen Duxiu: Some Ironies in Asian Claims for National Identity in the Early Twentieth Century.” Annual Meeting of the Association for Asian Studies, Toronto, March 2012
- Organizer: Panel “Circulation and Changing Conceptions of Knowledge.” Annual Conference of the Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context,” Heidelberg University, October 2011
- Discussant: Panel “New Perspectives on the History of Reading in Late Imperial China.” Annual Meeting of the Association for Asian Studies, Honolulu, April 2011
- Co-organizer (with M. Juneja and S. Richter): Lecture Series “Global Concepts? Keywords and their Histories in Europe and Asia,” Heidelberg University, Fall 2010
- Discussant: Panel “The Politics of Conceptual Change: Notions of Government, Polity, and Religion in East Asia’s Confrontation with Western Modernity.” Annual Conference of the Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context,” Heidelberg University, October 2010

- Co-organizer (with R. Magone): International Workshop “Paratexts in Late Imperial Chinese Book Culture,” Heidelberg University, September 2010
- Organizer: Summer School “Knowledge on the Move: Circulation, Domestication, and Transcultural Reconfigurations,” Heidelberg University, July 2010
- Panelist: Podium Discussion “Ist Fortschritt ein Irrtum des Westens?,” Heidelberger Symposium 2010 “Fortschritt: Wohin?,” Heidelberg University, May 2010
- Co-curator (with E. Reinders): Exhibition: “China on My Mind: Young John Allen’s Journey from Emory to Shanghai,” Robert W. Woodruff Library, Emory University, Fall 2007; Oxford College Library, Spring 2008
- Discussant: Group “Knowledge Transfer in Europe and Asia.” 97th Dahlem Workshop “Globalization of Knowledge and Its Consequences,” Free University of Berlin, November 2007
- Co-organizer (with C. Crowley), International Symposium “Empire and Nation in East Asia: Rhetorics and Images,” Emory University, March 2007
- Organizer: Panel “Conceptual Transformations and the Emergence of New Academic Disciplines in Late Qing and Early Republican China,” ICAS 4, Shanghai, August 2005
- Discussant: Panel “Women and Conceptual Transformations in the Late Qing.” Annual Meeting of the Association for Asian Studies, Chicago, April 2005
- Chair: Panel “The Invention of Scientific Traditions.” Workshop “Sciences in Asia: Representations and Historiography,” Needham Research Institute, Cambridge, January 2005
- Co-organizer (with T. Andrade and E. Reinders), Workshop “Transnational China: Science, Religion, and Trade,” Emory University, October 2004
- Organizer: Panel “New Taxonomies of Knowledge in Late Qing and Early Republican China,” Annual Meeting of the Association for Asian Studies, San Diego, March 2004
- Co-organizer (with M. Lackner) and session chair: Conference “Die Allgegenwart von Selbstbehauptungsdiskursen in Ostasien: Chinesische, japanische und koreanische Perspektiven” (The Omnipresence of Discourses of Self-Assertion in Asia: Chinese, Japanese and Korean Perspectives). University of Erlangen-Nuremberg, December 2002
- Co-organizer (with I. Amelung): IQN Seminars “Exchanges of Knowledge Between China and the West), Fall 2001–Spring 2002, University of Erlangen-Nuremberg
- Organizer: IQN Colloquium: “The Formation of Modern Academic Disciplines in China,” Spring 2002, University of Erlangen-Nuremberg
- Co-organizer (with M. Lackner): Lecture Series “Wege des Wissens: Historische Dimensionen des Wissensaustauschs zwischen China und dem Abendland” (Paths of Knowledge: Historical Dimensions of Cultural Exchanges Between China and the Occident), Fall 2000–Spring 2001, University of Erlangen-Nuremberg
- Co-organizer (with M. Lackner and N. Vittinghoff): International Conference “Translating Western Knowledge into Late Imperial China.” University of Göttingen, December 1999
- Organizer: Round-Table Discussion “The Role of Japanese as an Intermediate Language in the Formation of Modern Chinese Scientific Terminologies,” University of Göttingen, August 1998
- Co-organizer (with M. Lackner and H. Poser): International Conference “Between Ming and Qing: The Jesuits, Internal Strife, Dynastic Decline and the Establishment of a New Order in Seventeenth-

Century China (Europe in China III).” Technical University of Berlin, April 1998 (Supported by *Deutsche Forschungsgemeinschaft*)

- Co-organizer (with M. Lackner and I. Amelung): Workshop “Researching Modern Chinese Technical Terminologies: Methodological Considerations and Practical Problems.” University of Göttingen, October 1997 (Supported by the VW Foundation)